**《翻译技术实践》课程教学大纲**

**The Course Syllabus of Translation Technologies and Practice**

**一、课程基本信息（Basic Course Information）**

课程代码：18090202

Course code: 18090202

课程名称：翻译技术实践

Course name: Translation Technologies and Practice

课程类别**：**专业必修课

Course type: Required

学 时： 32

Periods: 32

学 分：2

Credits: 2

适用对象：翻译专业学生

Target students: Undergraduates majoring in Translation

考核方式：考试

Assessment: Test

先修课程：基础笔译

Preparatory courses: Translation Basics

**二、课程简介**

习近平主席在党的二十大报告中重申人类命运共同体建设理念，不仅顺应了时代潮流和历史大势,而且充分汲取了中华优秀传统文化、新中国外交理念和全球政治理论的精华，具有丰富而深刻的内涵。人类命运共同体需要多重建构，其中之一为文明共同体建设。文明共同体并不是文明同质体，文明的类型应该是多样、平等、包容的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值，因平等才有交流互鉴的前提，因包容才有交流互鉴的动力。因此，从人类命运共同体建设的角度看，中西文化交流是非常重要的，讲好中国故事尤其重要。

作为讲好中国故事、传播中国文化、提升中国国际话语权的排头兵，翻译人才成为新时代“全球化”背景下亟待储备的人才资源。翻译教学在翻译人才的培养环节扮演至关重要的角色，而翻译技术实践是翻译教学在新时代的必然发展。

该课程是英语专业高年级专业任选课，是一门翻译技术能力培养课程。该课程主要讲授翻译技术，如：计算机辅助翻译技术、译后编辑技术、搜索技术、文本处理技术等。课堂教学以实践为主，理论讲解为辅，通过大量的练习使学习正确掌握翻译技术，并能灵活运用，培养学生运用辅助翻译技术进行翻译实践的能力，为将来的职业翻译工作做准备。

**三、课程性质与教学目的**

本课程为本科翻译方向高年级学生提供基本计算机辅助翻译工具操作技能训练，培养学生职业翻译的基本素养。本课程主要向学生讲授现代计算机辅助翻译原理及相关软件的运用，以当前翻译行业使用率最高的机辅翻译平台为例，讲授机辅翻译软件的操作方法，学生随堂开展软件使用训练，做到理论与实践紧密结合，通过一个学期的训练，具备现代译员所需的基本工具操作技能。

具体目标分解如下：

1.思想道德目标

（1）了解互联网和翻译技术的发展，引导学生增强科技意识，树立科技强国的信念；

（2）掌握翻译技术，培养学生在翻译实践中发现问题，解决问题的科学思维和创新思维。

2.知识目标

（1）计算机辅助翻译的历史；

（2）互联网信息搜索

（3）文档处理、术语处理、语料处理；

（4）计算机辅助翻译；

（5）译后编辑。

3.能力目标

（1）清晰认识到计算机辅助翻译的原理；

（2）熟练掌握机辅翻译的基本技能；

（3）能够使用主要技术进行翻译实践；

（4）熟练掌握工具、行业标准。

4．素质目标

（1）互联网使用能力：互联网辅助翻译技术的掌握；

（2）计算机辅助软件使用能力：各项技术的掌握和软件的使用；

（3）翻译质量的控制能力：翻译质量的知识和软件的使用。

**四、教学内容和要求**

**1.概论**

**[知 识 点]**

（1）机器翻译的出现背景和发展史

（2）现代技术的发展

**[重 点]**

（1）新时代信息素养的基本要求

**[难 点]**

（1）计算机辅助翻译的能力要求

**[能力要求]**

（1）简单应用：了解计算机辅助翻译技术的发展

（2）综合应用：掌握新时代信息素养的基本要求

**2.搜索技术**

**[知 识 点]**

（1）搜索和搜索引擎的定义

（2）搜索引擎的基本原理及分类

（3）搜索的方法及发展趋势

（4）搜索技术中的全局意识、批判意识与法制意识

**[重 点]**

（1）网络搜索及桌面搜索

**[难 点]**

（1）网络资源的搜索

**[能力要求]**

（1）简单应用：网络搜索知识的掌握

（2）综合应用：网络搜索实践

**3.文本处理技术**

**[知 识 点]**

（1）字符与编码

（2）标记语言

（3）文本格式

**[重 点]**

（1）文本转换

（2）文本处理

**[难 点]**

（1）文本转换技巧

（2）文本处理技巧

**[能力要求]**

（1）简单应用：文本知识的掌握

（2）综合应用：文本处理、转换技术的实践

（3）党政文件文本处理

**4.术语管理技术**

**[知 识 点]**

（1）术语的定义、标准

（2）术语库的定义、构建

（3）术语管理的相关知识

（4）中国特色文化国际话语

**[重 点]**

（1）术语提取

（2）创建术语库

**[难 点]**

（1）术语库在计算机辅助翻译中的应用

（2）在线术语库的应用

**[能力要求]**

（1）简单应用：掌握术语库在翻译中的应用

（2）综合应用：构建、管理翻译术语库

**5.语料处理技术**

**[知 识 点]**

（1）语料库的概念及分类

（2）语料库的功用

**[重 点]**

（1）语料库的制作

**[难 点]**

（1）语料库制作技巧

（2）语料对齐技巧

（3）语料库的应用

**[能力要求]**

（1）简单应用：汉英平行党政文件语料库制作和对齐

（2）综合应用：语料库技术在翻译案例中的应用

**6.计算机辅助翻译技术**

**[知 识 点]**

（1）计算机辅助翻译的概念、原理

（2）计算机辅助翻译的基本流程：译前、译中、译后

（3）计算机辅助翻译的主要技术

（4）计算机辅助翻译的行业标准

**[重 点]**

（1）计算机辅助翻译的技术应用

**[难 点]**

（1）Yicat项目实操

（2）Google Translator Toolkit项目实操

**[能力要求]**

（1）简单应用：计算机辅助主要技术的应用

（2）综合应用：计算机辅助翻译项目实操-历届中央人民政府政府工作报告英译

**7. 机器翻译技术**

**[知 识 点]**

（1）机器翻译基本概念、原理

（2）常见的机器翻译系统

（3）译后编辑

**[重 点]**

（1）机器翻译与信息获取

（2）机器翻译与译后编辑

**[难 点]**

（1）译后编辑

**[能力要求]**

（1）简单应用：机器翻译技术的应用

（2）综合应用：译后编辑项目实操-广州市政府工作报告英译

**8. 翻译质量控制技术**

**[知 识 点]**

（1）影响翻译质量的相关因素

（2）国内外主要翻译质量标准

（3）翻译质量控制技术和工具

**[重 点]**

（1）质量控制工具

（2）校对工具

**[难 点]**

（1）质量控制工具及应用

**[能力要求]**

（1）简单应用：质量控制工具的简单应用

（2）综合应用：翻译实践项目质量控制实操-中华文化外译项目

**9. 计算机辅助技术的综合应用**

**[知 识 点]**

（1）Microsoft Word高级功能

（2）技术写作基本知识及应用

**[重 点]**

（1）辅助写作

（2）辅助听写

**[难 点]**

（1）影视翻译

**[能力要求]**

（1）简单应用：了解翻译技术技术的综合应用

（2）综合应用：翻译技术综合应用项目实操-中华文化外译

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **教学环节**  **教学时数**  **课程内容** | **讲**  **课** | **习**  **题**  **课** | **讨**  **论**  **课** | **实验** | **其他教学环节** | **小**  **计** |
| 1.概论 | 2 | 0 | 0 |  |  | 2 |
| 2.搜索技术 | 1 | 1 | 0 |  |  | 2 |
| 3.文本处理技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 4.术语管理技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 5.语料处理技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 6.计算机辅助翻译技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 7.机器翻译技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 8.翻译质量控制技术 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 9.计算机辅助技术综合运用 | 2 | 2 | 0 |  |  | 4 |
| 合计 | 17 | 15 | 0 | 0 | 0 | 32 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

**1.教材：**

《翻译技术简明教程》 王树华 主编 世界图书出版社 2019年8月

**2.参考书目：**

《计算机辅助翻译实用教程》 丁玫主编 冶金工业出版社 2018年10月

《计算机辅助翻译入门》 吕奇、杨元刚主编 2015年5月

《计算机辅助翻译》 钱多秀主编 外语教学与研究出版社 2011年3月

《计算机辅助翻译》 王宝川主编 重庆大学出版社 2018年10月

《本地化与翻译导论》 杨颖波、王华伟、崔启亮编著 2011年3月

**3.其他**

<https://www.tmxmall.com/> Yicat在线翻译平台

<http://www.chinadaily.com.cn/>中国日报

<http://www.tac-online.org.cn/>中国翻译协会

**七、其他说明**

授课老师可以根据各章节有侧重点进行授课，可根据实际情况调整授课学时分配。

大纲修订人： 余新兵 修订日期：2023.02.18

大纲审定人： 沈洁 审定日期：2023.2.25